

OLD CHINA THROUGH G.E. MORRISON'S EYES

Catastrophe at the Turn of the Century

莫理循
眼里的
近代中国

世纪之交的战乱

沈嘉蔚 编撰
窦 坤 等译

福建教育出版社

莫理循眼里的近代中国

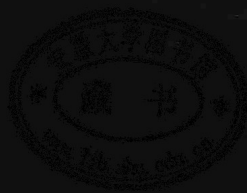
OLD CHINA THROUGH G.E. MORRISON'S EYES

世纪之交的战乱

Catastrophe at the Turn of the Century

沈嘉蔚 编撰 / 窦 坤 等译

Compiled by Shen Jiawei / Translated by Dou Kun, *et al.*



福建教育出版社

Fujian Education Press

特此鸣谢 (Our special thanks go to):

澳中理事会 (Australia-China Council)



澳大利亚米歇尔图书馆 (Mitchell Library, State Library of New South Wales, Australia)

美国哈佛-燕京图书馆 (Harvard-Yenching Library, USA)

目录

莫理循与在华洋人	1
基督教在中国	35
北京的列强使馆被围	49
八国联军攻占津、京	83
使馆解围与庚变善后	103
“庚子之变”后的北京	123
两宫回銮	133
“莫理循的战争”	145

CONTENTS

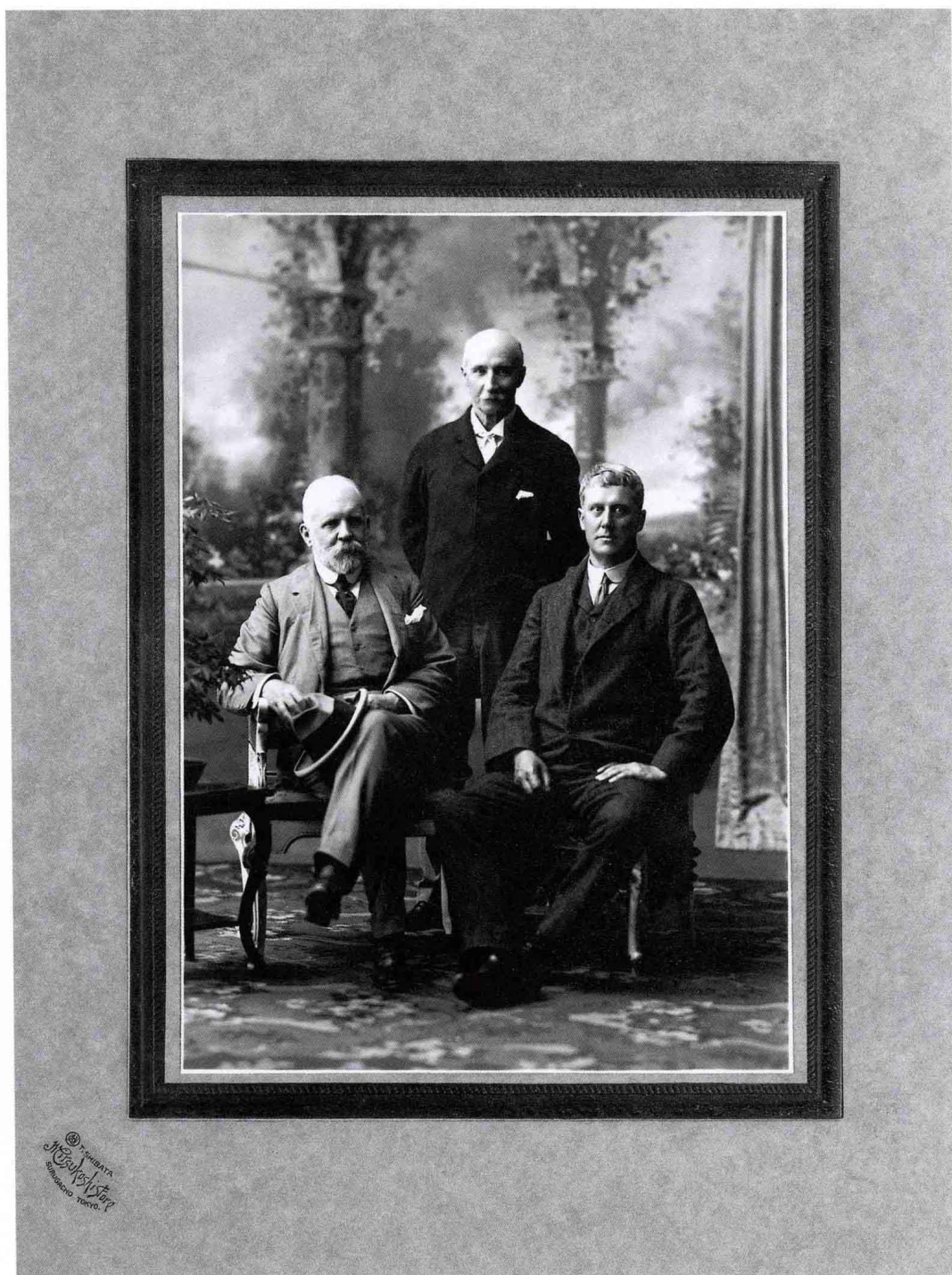
Morrison and the Foreigners in China	2
Christianity in China	36
The Legation Quarter at Siege	50
Tientsin & Peking Occupied by the Allied Forces	84
After the Siege of the Legations Was Over	104
Peking after the Incident of 1900	124
The Return of the Court	134
“Morrison's War”	146

莫理循与在华洋人

莫理循在北京洋人圈内“认识每一个人，而每一个人都以认识他为荣”。据说不少洋人抱怨道，他们一抵达北京，便被火车站旁的人力车夫径直拉往莫理循家。因为车夫以为所有的洋人来客都是来拜见莫理循的。因此在莫理循的照片收藏里有较大数量的西方人士照片，以及他本人与西方人士的合影。本图册将重点放在莫理循与中国的关系上。凡涉及中国事务的西方人士尽量收入，但由于大量照片无说明或者说明中姓名无法辨认，肯定会遗漏一些本应收入的照片。同时还有大量照片，如莫理循的师友与亲属等，这里没有收入。此外也有许多照片因质量关系而不得不舍去。

Morrison and the Foreigners in China

Morrison “knew everyone and everyone who knew him took it as an honor”. It is said that many foreigners complained that they were taken to Morrison’s house directly by the rickshaw drivers without having enquired about the exact address. The drivers thought that every foreigner that appeared in Beijing came to visit him. Thus, there were a large number of photographs of Westerners in Morrison’s collection. The photos were kept in two boxes of “recognized Westerners” and “unrecognized”. Some were in two boxes of “Morrison and His Family”. This volume focuses on the relations between Morrison, China and the Westerners associated with China. Some photos have been omitted because there are no captions or the names are illegible. Some photos recording the relations of Morrison and his friends or relatives are omitted. Some have not been used because of their low quality.



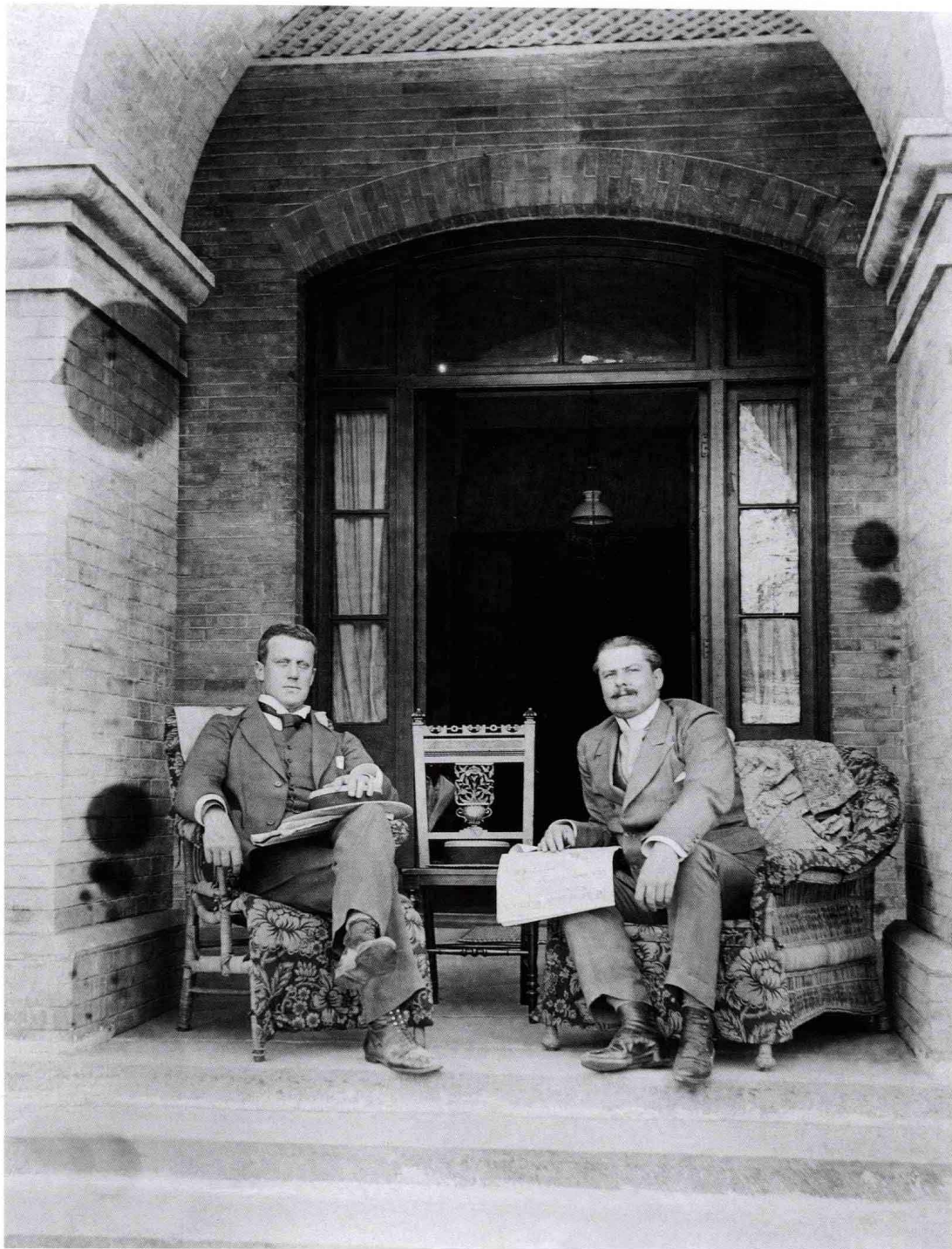
莫理循与友人合影。

Morrison with his friends.



莫理循与在华欧、日人士野餐时合影。中左坐者为朱尔典，1906年起任英驻华公使；中右坐者为柏卓安，英国人，长期为中国政府海关服务，1906年起任中国驻英使馆参赞。这两人均莫理循的老朋友。此照片背后均注明各人姓或名，但其他人的姓名都难以辨认。后左立者为莫理循。

Morrison at a picnic with European and Japanese friends. John Jordan (seated on the left, centre) was the British Minister to China from 1906; Sir John Mcleavy Brown (seated on the right, centre), British, served in the Imperial Customs of China for a long period of time and had been the secretary of China to Britain since 1906. They were the friends of Morrison. Morrison was standing behind on the left. The names of other people in the photo were given at the back of it, but it was difficult to identify them.



莫理循与友人艾伦赛合影。艾伦赛于1897~1899年任英国驻华使馆头等参赞，并曾代办馆务。

Morrison with his friend Henry Bax-Ironside. Bax-Ironside was the first secretary to the British Legation from 1897 to 1899 and was acting manager of the Legation.

莫理循与友人在北京西山别墅外廊。

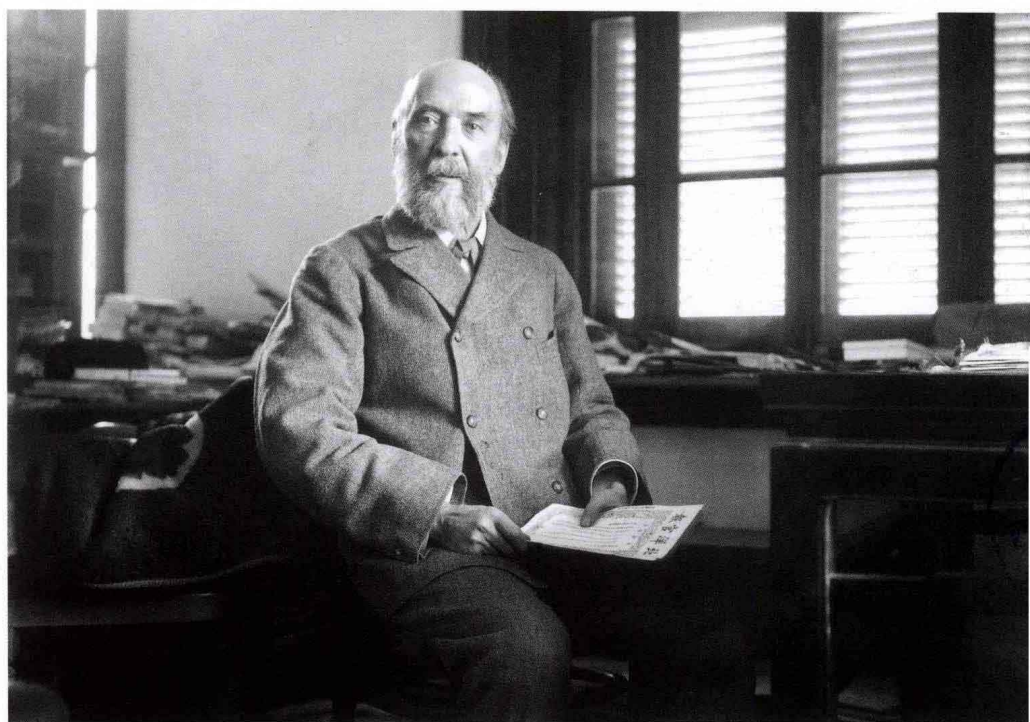
Morrison with friends at his cottage in Peking. ►►►







莫理循与友人合影。
Morrison with friends.



莫理循与传教士等西方人士合影。

Morrison with Westerners including missionaries.

这位洋人手中拿的是《北洋官报》。

A Westerner with a Chinese Government newspaper.



英国公使朱尔典（Sir John Jordan）的签名照。朱尔典于1876年来华，1906年为英国驻华公使。据说他因莫理循的举荐而得到出使北京的职位。

A photograph of Sir John Jordan. Jordan came to China in 1876 and was the Minister of the British Legation to China in 1906. It is said that he was recommended by Morrison for this post. He returned to Britain in 1920.



泰理纳，英使馆代理临时代办，莫理循的朋友。照片上写道：“泰理纳‘大使’。未来之事必有征兆！北京，1903年。”

Walter Townley, Morrison's friend, was the chargé d'affaires ad interim to the British Legation. The handwritten subtitle states: "The Ambassador". Coming events cast their shadow before them! Peking, 1903.

莫理循出席一次会议后的合影。

Morrison with Europeans after a meeting. ►►►



